

Ахтунг! Внимание!! Эттеншн!!! Скачивайте «Малый прыжок» или «Новый малый прыжок» отсюда <http://ptlib.narod.ru/lists/booklist.html> - в них вся базовая грамматика, а в этом документе комментируются только грамматические нюансы.

Кто	Что и транскрипция	Оч. дословный перевод	Комменты
Женский голос из «громкой связи»:	Recreation time, gentlemen. рикрийшн тайм джентлмен	Восстановления_сил/освежения время, джентельмены	
Опять женский голос из «громкой связи»:	The bus is waiting. дэ бас из вэйтин	Тот_самый автобус есть ждущий	Т.е. автобус ждет
И снова женский голос из «громкой связи»:	All non-restricted patients ол нанристриктэд пэшиэнтс please report to the bus. плииз рипоот ту дэ бас	Все не-ограниченные пациенты пожалуйста явитесь до того_самого автобуса	Чтоб понятнее было: restricted area [эриа] – зона, с ограниченным доступом
Мак	Ever play this game, Chief? эва плэй дýс гейм чииф	Когда-либо играл эту игру, Вождь?	Полная форма: Did you ever play this game, Chief? Здесь: Did – вопросительная частица, которую мы и ставим на первое место, чтобы показать вопрос. Если бы Вождь играл в эту игру, он бы ответил – I ever played this game. Т.е. вопросительная частица did , а глагол play – правильный, поэтому чтобы получить прошедшее время добавляем окончание ed .
Мак	Come_on, I'll show you. кам он айл шоу йю	(давай) пошли, Я покажу тебе	Come – приходите, on – дальше, вперед, а come on обычно переводиться давай,

			давай/шевелись. I'll show ... = I will show ... , т.е. здесь will – частица, показывающая, будущее время
Мак	Old Indian game. оулд индъен гейм	Старая индейская игра	
Мак	It's called "put the ball in the hole. " итс колд пут дэ бол ин дэ хоул	Оно'есть называемо "положи этот_самый мяч в ту_самую дыру "	Вообще, должно быть "она'есть называема..." потому-что игра, но в английском мужской или женский род относится только к людям. Поэтому оно'есть ...
Мак	Now, that ought_to be just... нау дэет от ту бии джаст Hold it right there. холд ит райт дэа	Сейчас, то следует быть просто... Держи это (=место) прямо там	
Мак	All right. ол райт	Все правильно	Т.е. просто: хорошо, ладно
Мак	Now, that's your spot. Don't move. нау дэетс ёо спат донт муув	Сейчас, то'есть твое пятно. Не двигайся.	Т.е. пятно = место
Мак	Never move. That's your spot, нэва муув дэетс ёо спат you understand? йю андэстæнд	никогда_не двигайся. То'есть твое пятно ты понимаешь?	Т.е. никогда_не = вообще_не

Мак	Right there. You don't move. Now... райт дэа йю донт муув нау	Прямо там. Ты не двигаешься. Сейчас...	
Мак	...take the ball. тэйк дэ бол	Возьми этот_самый мяч	
Мак	Here, take the ball. хиа тэйк дэ бол	Здесь, возьми этот_самый мяч	
Мак	That's it. Hold on_to it. дэетс ит холд он ту ит	То'есть оно. Держись за него.	
Мак	Not too hard, Chief. нот туу хаад чииф You'll crush all the air out _of it. йюл краш ол дэ за аут оф ит	Не слишком крепко/сильно/жестко, Вождь. Ты выдавишь весь тот_самый воздух из него (т.е. из мяча)	'll = will – все та же частица будущего времени
Мак	We're gonna put her in the basket. виэ гона пут хёо ин дэ баскет You understand? йю андэстæнд	Мы'есть собирающиеся положить ее в ту_самую корзину Ты понимаешь?	We're gonna... = We are going to...
Мак	All right. Now, raise up your arms. ол райт нау рэйз ап ёо аамс	Все правильно (= хорошо). Сейчас, подними вверх твои руки	Еще раз: у них нет слова свой , поэтому вместо этого слова используют притяжательные местоимения. В данном случае это слово твой

Мак	<p>Raise the ball up in the air, Chief. рэйз дэ бол ап ин дэ эа чииф</p> <p>Raise it up. рэйз ит ап</p>	<p>Подними это_самый мяч вверх в тот_самый воздух, Вождь.</p> <p>Подними его вверх.</p>	
Медбрат	<p>McMurphy? макмёрфи</p>	МакМёрфи	
Медбрат	<p>What are you talking to him for? вот аа юю токин ту хим фоо</p> <p>He can't hear a fucking thing. хии кэнт хиа э факин тын</p>	<p>Что есть ты разговаривающий до него для?</p> <p>Он не'может слышать (даже) какую-нить чертову вещь</p>	<p>Что ... для = для чего – любят они слова, которые должны быть впереди, ставить назад. Мы тоже ... иногда – чего ради вместо ради чего</p>
Мак	<p>I ain't talking to him. ай эйнт токин ту хим</p> <p>I'm talking to myself. It helps me think. айм токин ту майсэлф ит хэлпс мии тинк</p>	<p>Я не'есть разговаривающий до него</p> <p>Я'есть разговаривающий до себя. Это помогает мне думать.</p>	<p>I ain't = I'm not = I am not</p>
Медбрат	<p>Yeah, well, it don't help'im none. йа вэл ит донт хэлп хим нан</p>	Да, ладно, это не помогает ему ничем	<p>Вообще, согласно «классике» должно it doesn't help... (3 лицо ед. число в настоящем времени) ... но don't очевидно удобнее говорить.</p>
Мак	<p>Well, it don't hurt him, either, does it? вэл ит донт хёот хим идэ даз ит</p>	Хорошо, это не вредит ему, также, не так ли?	<p>То же самое doesn't и don't + «хвостатый» вопрос: предложение отрицательное, поэтому хвост должен быть положительным, т.е. does it? – не так ли?</p>

Мак	Don't hurt you, does it, Chief? донт хёот ю даз ит чииф	Не вредит тебе, не так ли, Вождь?	
Мак	See? Don't hurt him. сии донт хёот хим	Видишь? Не вредит ему.	
Мак	All right, now, Chief. ол райт нау чииф	Все хорошо, сейчас, Вождь.	
Мак	Let's raise our hands up in the air. лэтс рэйз ауа хæндс ап ин дэ эа	Позволь'нам поднять наши руки вверх в тот_самый воздух.	Let's ... = Let us ... - позволь нам ...
Мак	Just raise them up. джаст рэйз дэм ап	Просто подними их вверх	
Мак	Up, you understand? ап ю андэстæнд	Вверх, ты понимаешь?	
Мак	Raise the hands up, here. рэйз дэ хæндс ап хиа	Подними эти_самые руки вверх, здесь	
Мак	Up. Raise your hands up. ап рэйз ёо хæндс ап	Вверх. Подними эти_самые руки вверх.	
Мак	Up! That's it! That's it! Ап дæтс ит дæтс ит Up, all the way up. ап ол дэ вэй ап	Вверх! То'есть оно! То'есть оно! Вверх, весь тот_самый путь вверх.	Классный эквивалент фразе, но на украинском: о цэ воно! ☺ Т.е. все время вверх (хотя в реале

			Мак говорит all way up)
Мак	All the way up. That's a baby, all right. ол дэ вэй ап дæтс э бэйби ол райт	весь тот_самый путь вверх. То'есть один бэйби, все правильно.	То же самое: all way up
Мак	Okay, now... окей нау	Хорошо, сейчас ...	
Мак	Now, jump up in the air, нау джамп ап ин дэ эа and put it in the basket, Chief. эн пут ит ин дэ баскет чииф	Сейчас, прыгни вверх в тот_самый воздух И положи его в эту_самую корзину, Вождь.	
Мак	Jump up and dunk it in! джамп ап эн данк ит ин	Прыгни вверх и мокни его в (корзину)	Слов в скобках на самом деле нет – они нужны лишь для смягчения перевода.
Мак	Jump up in the air and stuff джамп ап ин дэ эа эн стаф that son of_a bitch in there, Chief. дæт сан оф э битч ин дэа чииф	Прыгни вверх в тот_самый воздух и засунь Того сына некоторой суки в туда, Вождь	son of_a bitch = сукин сын, а of_ - показывает родительный падеж
Мак	Take a rest, Chief. Тэйк э рæст чииф	Возьми какой-нить отдых, Вождь.	Т.е. просто – отдохни.
Мак	Just stay right there. джаст стэй райт дэа Take a rest. I'll be right back.	Просто оставайся прямо там. Возьми какой-нибудь отдых. Я'буду быть	I'll = I will

	тэйк э рэст айл бии райт бæk	прямо_сейчас обратно.	
Мак	Bancini, come here for a minute. бэнчини кам хиа фоо э минэт	Банчини, подойди сюда на какую-нить минутку.	
Мак	You're looking all right. ёо луукин ол райт Get right over here for a second. гет райт ова хиа фоо э сэканд	Ты'есть выглядящий все хорошо. Доберись прямо поверх сюда на какую-нибудь секунду.	
Мак	Now, just stand right there. нау джаст стæнд райт дæа	Сейчас, просто стой прямо там.	
Мак	Just get down a little bit. джаст гет даун э литл бит All right. Stand up. ол райт стæнд ап	Просто получи нижнее_положение (на) какой-нибудь маленький кусочек. Все хорошо. Вставай.	Т.е. возьми немного ниже. Stand – стоять, а stand up - вставать
Мак	Stand up. Go ahead. стæнд ап гоу эхэд	Вставай. Иди вперед.	
Мак	That's a baby! All right, you got it. дæтс э бэйби ол райт йю гат ит	То'есть один бэйби! Все хорошо, ты получил это.	Т.е. ты сделал это.
Мак.	All right. Now, over there. ол райт нау ова дæа	Все хорошо. Сейчас, поверх/через туда	

Мак.	<p>Hit me, Chief! I got the moves! Хит мии чииф ай гат дэ мувз</p> <p>I got them, Chief! ай гат дэм чииф</p>	<p>Попади-в меня, Вождь! Я получил те_самые ходы!</p> <p>Я получил их, Вождь.</p>	Т.е. дай мне пас (по нашему)
Мак	<p>Hold it right there. Give me the ball. холд ит райт дэа гив мии дэ бол</p>	Держи его прямо там. Дай мне этот_самый мяч.	
Мак	<p>Give me the ball. That's it. гив мии дэ бол дэетс ит</p> <p>Thank you, Chief. тээнк йю чииф</p>	<p>Дай мне этот_самый мяч. То'есть оно.</p> <p>Спасибо тебе, Вождь.</p>	
Мак.	<p>Now... нау</p>	Сейчас...	
Мак	<p>...hold it right there. холд ит райт дэа</p>	...держи его прямо там.	
Мак	<p>You take the ball, you jump up, йю тэйк дэ бол йю джамп ап</p> <p>and put it in the basket. эн пут ит ин дэ баскет</p>	<p>Ты берешь этот_самый мяч, ты прыгаешь вверх,</p> <p>И кладешь его в эту_самую корзину.</p>	

Мак	<p>See what I mean? Put it... сии вот ай миин пут ит</p> <p>Bancini, hold still. бэнчини холд стил</p>	<p>Видишь что я имею_ввиду? Положи его...</p> <p>Банчини, держись прямо.</p>	
Мак	<p>All right, Chief, here. Take the ball. ол райт чииф хиа тэйк дэ бол</p>	<p>Все хорошо, Вождь, здесь. Возьми этот самый мяч.</p>	
Мак	<p>Now, jump up and put it нау джамп ап эн пут ит</p> <p>in the basket, Chief! ин дэ баскет чииф</p>	<p>Сейчас, прыгни вверх и положи его</p> <p>в эту_самую корзину, Вождь.</p>	
Мак	<p>Jump up and put it in the basket! джамп ап эн пут ит ин дэ баскет</p>	<p>Прыгни вверх и положи его в эту_самую корзину!</p>	
Мак	<p>Not you, Bancini. нот йю бэнчини</p>	<p>Не ты, Банчини.</p>	
Мак	<p>Raise up! Bancini, where you going? рэйз ап бэнчини вэа йю гоуин</p>	<p>Подними вверх! Банчини, куда ты идущий?</p>	
Банчини	<p>I'm tired! айм таяд</p>	<p>Я'есть уставший</p>	
Мак	<p>Fast break! Defense! Get back! фæст брэйк дифэнс гет бæk</p>	<p>Быстрый перерыв! Защита! Получи обратно (= вернись)!</p>	

Мак	Come on, Bancini, кам он бэнчини where the fuck you going at? wэa дэ фак йю гоун ает	Живее, Банчини, Куда, тот_самый фак, ты идущий в?	
Мак	General, get this man around here. джинерэл гет дьис маен эраунд хиа	Генерал, получите этого человека вокруг здесь.	Т.е. заставьте этого человека повернуть
Мак	That's it, back! дэатс ит бэек	То'есть оно, обратно	
Мак	Over to Chief. ова ту чииф	Обратно до Вождя	
Мак	Fast break! Fast break! Hit me, Chief! фэст брэйк фэст брэйк хит мии чииф	Быстрый перерыв! Быстрый перерыв! Попади_в меня, Вождь.	
Мак	Hit me, baby! хит мии бэйби	Попади_в меня, бэби!	
Мак	Put it in the basket, Chief! пут ит ин дэ баскет чииф	Положи его в эту_самую корзину, Вождь.	
Мак	Put it in the basket! Пут ит ин дэ баскет	Положи его в эту_самую корзину	